

Riigi Teataja

Ilmub tarvidust mööda.

Toimetuse ja talituse:
Riigi trükikojas, Niine tän. 11.
Kontor on avatud kella 8—2.
Sealsamas lehe tellimiste vastu-
võtmine. Kõnetraat: toimetuse 445,
kontor 232.

Tellimiste hind:	
12 kuu peale	1200 mk.
6 „ „	600 „
Üksik nr. kuni 32 lhk. . .	10 „
„ „ „ 48 „ . . .	20 „
jne.	

Kuulutuste ja teadaannete hind:
Kohtukuulutused — 100 ja 200
marka; kaotatud isikutunnistuste
kuulutused — 50 marka; muud
kuulutused iga mm-rida 8 marka.

Nr. 59.

Reedel, 17. juunil 1927 a.

Nr. 59.

I.

Sisu: Nr. 70. Eesti-Austria vahelise kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus. — Konventsioon.

III.

Teadaanne Tartu ülikooli seerumi laboratooriumi sarlaki seerumi kohta.

I.

Nr. 70. Riigikogu poolt 17. mail 1927. a. vastuvõetud

Eesti-Austria vahelise kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni kinnitamise seadus.

§ 1. Eesti-Austria vaheline kurjategijate väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsioon, alla kirjutatud Viinis 15. oktoobril 1926. aastal, tunnustatakse kinnitatuks.

§ 2. Konventsiooni prantsuskeelne tekst eestikeelse tõlkega avaldatakse ühes käesoleva seadusega.

Algkirjale alla kirjutanud

Riigikogu abiesimees R. P e n n o.

Abisekretär O. L i i g a n d.

Konventsioon Eesti ja Austria vahel väljaandmise ja kohtuliku abiandmise kohta kriminaalasjus.

Eesti Vabariik ja Austria Vabariik, otsustades sõlmida väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni, on selleks otstarbeks nimetanud täisvolilisteks esitajateks:

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra Karl Menning'i, Erakorralise Saadiku ja Täisvolilise Ministri,

Austria Vabariigi Liidupresident:

Härra Rudolph Ramek'i, õigusteaduse doktori, Liidukantsleri,

kes peale oma heas ja nõuetavas korras leitud volituste vastastikust esitamist järgmistes eeskirjades kokku leppisid:

Artikkel 1.

Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku välja andma käesolevas konventsioonis ettenähtud juhtumistel ja tingimustel isikuid, kes süüdi mõistetud, või keda jälgitakse mingisuguse süüteo eest nende hulgast, mis artikkel 2-ses loetletud ja mis ühe Lepinguosalise territooriumil on korda saadetud, kui need isikud teise Lepinguosalise territooriumil leitakse.

Artikkel 2.

Välja antakse isikud, keda süüdistatakse ühes alloetletud tegudest, kui see Eesti seaduste järele on kuritegu või üleaste, mille eest ettenähtud minimaalne karistus on üks aasta vangistust, ja kui see Austria seaduste järele on kuritegu, nimelt:

- 1) tahtlik surmamine, lapsetapmine, ihuvilja surmamine;
- 2) isiku hädaohtu saatmine, kellel võimatus puudub enese eest hoolitseda, niisuguse isiku tahtlik mahajätmine;
- 3) tahtlik kehavigastamine, kihvitamine või igasuguse teise aine tahtlik sisseandmine, mis tervisele kahjulik;

4) kaklemisest osavõtmine, mille tagajärjeks oli surm või raske keha-vigastus;

5) tahtlik isikliku vabaduse võtmine;

6) lapse vahetamine või teise nime all esitamine;

7) alaealise isiku ärahaaramine või täisealise isiku ärahaaramine tema tahtmise vastu;

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle entre l'Estonie et l'Autriche.

La République d'Estonie et la République d'Autriche ayant résolu de conclure une Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière criminelle ont, à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Gouvernement de la République d'Estonie:

Monsieur Charles Menning, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Rodolphe Ramek, docteur en droit, Chancelier fédéral,

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Parties contractantes s'obligent à se livrer réciproquement, dans les cas et sous les conditions déterminés dans la présente Convention, les individus qui ayant été condamnés ou poursuivis pour quelque une des infractions énumérées à l'article 2, commise sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront trouvés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

L'extradition sera accordée en raison d'un des faits ci-après énumérés pourvu qu'il constitue, d'après les lois estoniennes, un crime ou un délit passible d'une peine minima d'un an d'emprisonnement et d'après les lois autrichiennes un crime, savoir:

1. homicide volontaire, infanticide, avortement;

2. exposition d'un individu hors d'état de se protéger soi-même, délaissement volontaire d'un tel individu;

3. lésion corporelle commise volontairement, empoisonnement ou administration de toute autre substance nuisible à la santé commis volontairement;

4. participation à une mêlée ayant eu pour suite la mort ou une grave lésion corporelle;

5. privation volontaire de la liberté individuelle;

6. substitution ou supposition d'enfant;

7. enlèvement d'une personne mineure, enlèvement d'une personne majeure contre sa volonté;

8) kaksikabielu, veresegamine, kiimaline tegu alla 14-aastase naisisiku kallal, liiderlik suguühendus isikuga, kes süüdlase võimu all, vägistamine ja kupeldamine;

9) vargus, varguse varjamine, võõra vara omastamine, riisumine ja röövimine, välja pressimine;

10) kelmus;

11) kuritahtlik pankrott;

12) metall- ehk paberraha märkide, võla- tähtede, pangatähtede, aktsiate või teiste väärt- paberite, mis kriminaalseaduste järele õigus- likult sarnastatud paberrahaga, järeletegemine või muutmine, või metallraha metalli vähen- damine sihiga valeraha või valepabereid õi- getena või vähendatud metalliga metallraha maksvana läbikäivusse saata, või valeraha, valepaberite või vähendatud metalliga raha tahtlik läbikäivusse saatmine;

13) riigi väärtmärkide, eriti postmarkide, tempelmarkide ja muude maksumärkide jä- reletegemine ja muutmine;

14) kirja võltsimine, võltsitud või eksliku sisuga tunnistuse kasutamine, piirimärkide hä- vitamine, ümberpaigutamine või vale asetam- mine, tahtlik ja mitteseaduslik dokumentide rikkumine, hävitamine või peitmine;

15) tulekahju, plahvatuse, kokkuvarise- mise või veeuputuse tahtlik tekitamine;

16) laevaõnnetuse või hukkumise tahtlik kordasaatmine, tahtlik hädaohu tekitamine laevasõidule;

17) tahtlik hädaohu tekitamine raudtee- liikumisele;

18) allikate, kaevude, veekanaliseerimise, veereservuaaride või rahvale müümiseks, teistele isikutele tarvitamiseks või muuks otstarbeks määratud ainete mürgitamine, ter- visele kahjulikkude ainete kokkusegamine, mür- gitud või sarnaste ainetega segatud asjade tahtlik läbikäivusse saatmine;

19) teise isiku elu, tervise või varanduse tahtlik hädaohtu saatmine lõhkeainete tarvi- tamise läbi;

20) ühendatud jõul avalik vägivalda-tar- vitamine isikute või varanduste vastu;

21) tahtlik vangi vabastamine või abiand- mine tema vabastamise või põgenemise ots- tarbel;

22) valevanne poole, tunnistaja või eks- perdi poolt, valeväide või tunnistus, mis võrd- ne valevande, valekaebus.

Välja antakse isikud ka üllaltoetletud süü- tegude katsete või kaassüü (kuriteole kihuta-

8. bigamie, inceste, attentat à la pudeur consommé sur une personne de sexe féminin au-dessous de 14 ans, commerce charnel avec une personne soumise à l'autorité du coupable, viol, proxénétisme;

9. vol, recel, détournement, rapine, extor- sion;

10. escroquerie;

11. banqueroute frauduleuse;

12. contrefaçon ou altération de monnaie ou de papier-monnaie ou de créances, billets de banque, actions et autres papiers de valeur assimilés par les lois pénales au papier-monnaie, ou rognage des monnaies avec l'intention de mettre en circulation la fausse monnaie ou les papiers faux comme vrais ou les monnaies rognées comme valables, ou mise en circu- lation volontaire de la fausse monnaie, des papiers faux ou des monnaies rognées;

13. contrefaçon ou altération de marques d'État particulièrement de timbres fiscaux et autres timbres d'impôt;

14. faux en écriture, usage d'une écriture fausse ou d'une attestation erronée ou destruc- tion, déplacement ou faux établissement des bornes, endommagement, destruction ou suppression de documents commis volonta- irement et illégalement;

15. incendie, explosion, écroulement ou inondation causés volontairement;

16. échouement, ou submersion d'un na- vire causé volontairement, mise volontaire d'entraves à la sûreté de la navigation;

17. mise volontaire d'entraves à la sûreté du service d'une voie ferrée;

18. empoisonnement de sources, de puits, d'aqueducs ou de réservoirs d'eau ou d'ob- jets destinés à la vente publique ou à la con- sommation ou à l'usage d'autrui, mixtion de substances nuisibles à la santé, mise en circu- lation volontaire d'objets empoisonnés ou mêlés avec de telles substances;

19. mise en danger volontaire de la vie, de la santé ou des biens d'autrui par l'emploi de substances explosives;

20. actes de violence commis en public à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

21. délivrance volontaire d'un détenu ou assistance prêtée à sa délivrance ou à son évasion;

22. faux serment d'une partie, d'un témoin ou d'un expert, fausse assertion équivalent au parjure, dénonciation calom- nieuse.

L'extradition sera accordée de même pour la tentative des infractions énumérées ci-dessus

mine, abi ja toetus) eest, kui see katse või kaassüü on esimeses lõikes ettenähtud karistuse vääriline, vastavalt mõlema Lepinguosalise sellekohastele seadustele.

Märkus. Väljaandmist õigustavate süütegude nimestikku võib igal ajal täiendada Lepinguosaliste valitsuste vahel sõlmitava kokkuleppe teel, ja käesoleva konventsiooni eeskirjad hakkavad maksma nimestikule juurelisatud süütegude kohta samuti, nagu oleksid nad siin loetletud.

Artikkel 3.

Välja ei anta poliitiliste kuritegude ega üleastete eest ega sarnaste süütegude eest, mis viimastega ühenduses, välja arvatud teod, mis peaaegselt üldise süüteo laadi kannavad. Selle küsimuse otsustamine kuulub iga kord palutavale Riigile.

Artikkel 4.

Milgi juhtumisel ega milgi tingimusel ei ole Lepinguosalised kohustatud teineteisele vastastikku välja andma oma kodanikke, olgu nad pärismaalased või naturaliseeritud.

Välja ei anta süütegude eest, mis korda saadetud palutava Riigi territooriumil või selle riigi lipu all sõitval laeval.

Kui süütegu, mille eest väljaandmist nõutakse, on korda saadetud väljaspool paluva riigi territooriumi, siis antakse välja ainult sel juhtumisel, kui palutava riigi seadused lubavad sarnases olukorras samasuguse süüteo jälgimist, mis on korda saadetud väljaspool tema territooriumi.

Artikkel 5.

Välja ei anta:

a) kui on aegunud protsessi algamine või karistuse täitmine palutava riigi seaduste järel;

b) kui isik, kelle väljaandmist nõutakse, sama süüteo eest palutavas riigis on süüdi mõistetud, õigeks mõistetud, või karistusest vabastatud.

Märkus. Kohtu protsessi ajal või kui süüdistus on lõpetatud, võib väljaandmisest keelduda.

Artikkel 6.

Kui väljaantav isik palutavas riigis mõne teise süüteo eest süüdistuse all on või karistust kannab, siis ei anta teda välja enne protsessi lõppu või enne karistuseaja möödumist, või enne kui see isik pole karistusest vabasta-

ou pour la complicité (provocation, aide et assistance), pourvu que cette tentative ou cette complicité soit passible de la peine prévue au premier alinéa, conformément aux lois respectives des deux Parties contractantes.

Remarque: La liste des infractions admettant l'extradition pourra de tout temps être complétée par arrangement conclu entre les Gouvernements des Parties contractantes et les dispositions de cette Convention s'appliqueront aux infractions ajoutées à la liste tout aussi bien que si elles y avaient été énumérées.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour les crimes et délits politiques ou pour des faits connexes à de tels délits, à l'exception de ceux qui ont principalement le caractère de faits de droit commun. La décision de cette question est laissée chaque fois au jugement de l'État requis.

Article 4.

Dans aucun cas et sous aucune condition, les Parties contractantes ne seront obligées à se livrer réciproquement leurs propres nationaux, qu'ils soient indigènes ou naturalisés.

L'extradition n'aura pas lieu pour les infractions commises sur le territoire de l'État requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'État requérant, l'extradition sera accordée seulement dans le cas où la législation de l'État requis admettrait, dans des circonstances analogues, la poursuite d'un fait similaire commis en dehors de son territoire.

Article 5.

L'extradition ne sera pas accordée:

a) Quand la prescription est acquise pour l'instruction du procès ou pour l'exécution de la peine d'après les lois de l'État requis.

b) Quand l'individu dont on réclame l'extradition a été, dans l'État en question, condamné pour le même fait délictueux ou acquitté ou bien libéré de la peine.

Remarque: Pendant que l'instruction est en cours ou en cas d'ordonnance de non-lieu, l'extradition peut être refusée.

Article 6.

Si l'individu à extraditer est, dans l'État requis, l'objet de poursuite ou subit une peine pour un autre fait, l'extradition n'aura pas lieu avant la fin de l'instruction ou avant l'expiration de la peine à subir ou avant que

tud. Teda võib siiski ajutiselt välja anda, tingimusel, et teda tagasi saadetakse, kui paluv riik juurdluse või kohtuprotsessi lõpetab.

Artikkel 7.

Ühe Lepinguosalise poolt teisele väljaantud isikut ei või mingisuguse enne väljaandmist kordasaadetud teo eest süüdistada ega karistada, kui ainult selle eest, mis oli väljaandmise põhjuseks; teda ei või kolmandale riigile välja anda, välja arvatud artikkel 10-da 2. lõikes ettenähtud juhtumisel, või artikkel 9-dale vastavalt antud erilise nõusoleku puhul, või kui nõuetav isik peale lõpulikku õigeksmõistmist, või pärast vabastamist karistuse täieliku ärakandmise puhul, või süüdistuse lõpetamist või määratud karistusest vabastamist ei ole selle riigi piiridest 30 päeva jooksul lahkunud, kuigi tal mingisugusi takistusi ei olnud, või kui ta sinna uuesti tagasi tuleb.

Elmises lõikes ettenähtud kolmekümne-päevase tähtaja jooksul ei tehta väljaantud isikule milgi kujul takistusi väljasõiduks, kui ta ei ole korda saatnud uut süütegu.

Ühe Lepinguosalise poolt teisele väljaantud isikut ei või selle süüteo eest, mis ta väljaandmise põhjuseks olnud, süüdistada kohtu ees, kellele ainult ajutiselt või erakorralistel oludel on antud erandiline volitus sarnaste asjade arutamiseks.

Artikkel 8.

Väljaandmise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Talle tuleb juure lisada, algkirjas või autentilises väljendises, kas kohtuotsus süüdimõistmise kohta või vangistamise käsk, mis välja antud kohtu või asjaomase kohtu-uurija poolt, missuguses kohtuotsuses või vangistuse käsus täpselt ära tähendatakse süüteo laad, samuti aeg ja koht, kus see korda saadatud. Väljaandmise palvele lisatakse juure paluvas riigis maksvusolevate kriminaalseaduste tekst, mis tarvitatakse selle süüteo kohta, ja, võimalust mööda, väljanõuetava isiku tundemärkide kirjeldus.

Kui saadatud andmed on puudulikud või kui mõnes suhtes lisateateid tarvilikuks peetakse, siis võib neid nõutada väljaandmist paluvalt riigilt.

Väljaandmist paluv riik ei ole ühelgi juhtumisel kohustatud väljanõuetava isiku süüdi-oleku tõendust esitama.

l'individu en question ne soit libéré de cette peine. On pourra cependant admettre l'extradition provisoire à condition qu'il soit fait retour de l'individu en question lorsque l'État requérant aura terminé l'enquête ou la procédure judiciaire.

Article 7.

Aucun individu, livré par l'une des Parties contractantes à l'autre, n'y pourra être poursuivi ou puni pour aucun fait commis antérieurement à l'extradition, sinon pour celui qui l'a motivée, ou ne pourra, excepté le cas mentionné à l'article 10, alinéa 2, être livré à un État tiers, à moins d'un consentement spécial donné conformément à l'article 9 ou à moins que, définitivement acquitté ou remis en liberté après l'expiration complète de la peine ou bien par suite d'un ordonnance de non-lieu ou de libération de la peine prononcée, l'extradé n'ait négligé, nonobstant le manque de tout empêchement, de quitter le pays avant l'expiration d'un délai de trente jours ou bien s'il y retourne de nouveau.

Pendant le délai de trente jours mentionné à l'alinéa précédent, l'extradé ne sera d'aucune manière empêché de quitter le pays, à moins d'avoir commis une nouvelle infraction.

Aucun individu livré par l'une des Parties contractantes à l'autre ne pourra être poursuivi pour l'infraction qui a motivé son extradition par devant un tribunal qui n'est investi que temporairement ou dans des circonstances particulières du pouvoir exceptionnel de connaître de pareilles causes.

Article 8.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou d'un juge d'instruction compétent, jugement ou mandat désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. La texte des dispositions pénales en vigueur dans l'État requérant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé, seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'État requérant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'État requérant ne pourra être tenu de produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Artikkel 9.

Artikkel 7-das ettenähtud nõusoleku avaldamise palve esitatakse diplomaatilisel teel.

Selles palves tähendatakse ära süüteo tundemärgid, samuti süüteo kordasaatmise aeg ja koht, või talle lisatakse tähendatud andmeid sisaldavad paberid juure. Kui selle palve sihiks on väljaantud isiku kohtuallandmine ja kui süütegu niisugune on, et käesoleva konventsiooni tingimuste järele väljaandmisest ei või keelduda, siis tuleb palve rahuldada.

Artikkel 10.

Kui isikut, kelle väljaandmist ühe Lepinguosalise poolt käesoleva konventsiooni eeskirjade põhjal palutakse, samal ajal välja nõutakse ka ühe ehk mitme teise riigi poolt, siis otsustab palutav riik, missugusele paluvatest riikidest eesõigus anda.

Kui ülal tähendatud juhtumisel väljaandmise palvetes on ära tähendatud mitmesugused süüteod, võib palutav riik, väljaandmist lubades, tingimuseks teha, et nõuetav isik karistuse möödumisel välja antaks mõnesugusele teisele riigile.

Artikkel 11.

Vormiliku palve ootel kellegi isiku väljaandmise kohta võib teda ajutiselt vangistada. Vangistamise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Tungivuse korral ja iseäranis kui on karta nõuetava isiku põgenemist, võivad siiski kummagi riigi asjaomased politseivõimud ja prokurörid üksteisele niisugust palvet otseteed saata. Palves tähendatakse ära süütegu, milles nõuetavat isikut süüdistatakse, aeg ja koht, kus süütegu korda saadetud, ja, niivõrd kui võimalik, tähendatud isiku kodakondsus ning tundemärgid, ja teatatakse süüdimõistmise otsuse või artikkel 8-da eeskirjadele vastava vangistamise käsu olemasolust.

Kui nõuetav isik vastavalt eelkäivatele eeskirjadele on ajutiselt vangistatud ja kui palutud riik kolmekümne päeva jooksul, arvates päevast, mil paluv riik on vangistamisest teate saanud, diplomaatilisel teel ametlikku väljaandmise palvet vahiallavõetu kohta ei ole saanud, siis võib vangistatud isikut vabastada.

Artikkel 12.

Väljaandmise nõusoleku saamise korral on paluv riik kohustatud nõutavat isikut 30

Article 9.

La demande du consentement prévu à l'article 7 se fera par la voie diplomatique.

Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise ou bien sera accompagnée de pièces fournissant les dites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 10.

Si l'individu dont, en vertu des dispositions de la présente Convention, l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres États, il appartiendra à l'État requis de décider auquel des États requérants sera donnée la préférence.

Si, dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'État requis pourra, en accordant l'extradition, y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre État.

Article 11.

En attendant la demande formelle d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par voie diplomatique. Toutefois en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu, les autorités de police et les procureurs de la République compétents des deux États pourront s'adresser directement cette demande. La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement et donnera avis de l'existence d'un jugement de condamnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 8.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'État requérant aura reçu avis de l'arrestation, l'État requis ne reçoit pas, par la voie diplomatique une demande formelle d'extradition du détenu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 12.

Si l'extradition a été accordée l'État requérant sera tenu de se faire délivrer l'individu

päeva jooksul vastu võtma, arvates päevast, mil tema teate saanud, et väljaandmine kohe võib sündida. Selle tähtaja möödumisel võib vahialust isikut vabastada.

Väljaandmine sünnib paluva riigi poolt määratavas, palutud riigi piiripunktis.

Artikkel 13.

Kui isik on vangistatud vastavalt käesoleva konventsiooni eeskirjadele, siis võetakse ära kõik vangistamise ajal tema käes olevad asjad, millel võiks temale süükspeandud teo kindlakstegemisel tähtsust olla või mille tagasiandmist võidakse nõuda tsiviilnõudja poolt, ja need asjad antakse üle väljaandmise korral paluva riigi võimudele.

Palutud riik võib nende asjade kohta kõiki tingimusi üles seada, mida ta tarviliseks peab kolmandate isikute õiguste kindlustamiseks.

Artikkel 14.

Kui keegi isik on ühe Lepinguosalise poolt välja antud kolmandale riigile, ja kui teda on tarvis teise Lepinguosalise territooriumist läbi viia, siis lubatakse selle teise Lepinguosalise poolt selle isiku läbivedu oma territooriumilt, kui on tegemist süüteoaga, mille eest palutud Lepinguosaline oleks pidanud väljaandmist lubama. Läbiveo palve esitatakse diplomaatilisel teel, juure lisades väljaandmise otsuse algkirja või autentilise väljendise sellest, või tunnistuse, mis sisaldab kohtuotsuse või artikkel 8-da eeskirjadele vastava käsu. Needsamad eeskirjad on maksvad, kui keegi isik välja antakse kolmanda riigi poolt kummalegi Lepinguosalistest. Läbivedu sünnib läbisõidetava riigi teenistuses oleva agendi saatel.

Artikkel 15.

Kui süüteo jälgimisel, mil käesoleva konventsiooni põhjal väljaandmine on lubatav, ühe Lepinguosalise kohtuvõim peab tarviliseks tunnistajate ülekuulamist, kes asuvad teise Lepinguosalise territooriumil, ehk mõnda muud uurimise toimingut, siis esitatakse sellekohane palve kirjalikult diplomaatilisel teel ja sellele antakse käik, niivõrd kui seda võimaldab selle riigi seadusandlus, kus tunnistaja peab ülekuulatama või toiming täide-tama.

Paluvalle riigile teatatakse parajal ajal ette, kui ta seda palub, ja niivõrd kui see võimalik, aeg ja koht, kus soovitud toiming sünnib.

réclamé dans un délai de trente jours à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

L'extradition aura lieu à tel point de la frontière de l'État requis, qui sera désigné par l'État requérant.

Article 13.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession, lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis, et si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'État requérant.

L'État requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes les réserves qu'il jugera nécessaire pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 14.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un État tiers et qu'il est nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu qu'il s'agisse d'un délit en raison duquel la Partie requise serait tenue d'accorder l'extradition. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée soit de l'arrêté d'extradition en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 8. Les mêmes dispositions seront applicables si un individu est livré par un État tiers à l'une des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'État sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale où en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre État ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'État où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté.

L'État requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Artikkel 16.

Kui süüteo jälgimisel, mil vastavalt käesoleva konventsiooni määrustele väljaandmine on lubatav, tarviliseks peetakse asjade ja dokumentide esitamist, mis võivad teenida tõendusmaterjalina ja mis teise riigi ametivõimude käes, siis saadetakse sellekohane palve diplomaatilisel teel ning sellele antakse käik, kui seda teatud juhtumistel erilised kaalutlused ei takista; palutud riigil on õigus üles seada üleandmise tingimusena nimetatud asjade ja dokumentide tagasiandmise kohustust.

Artikkel 17.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud korralduste teostamise kulud jäävad selle riigi kanda, kelle territooriumil need korraldused tehakse, välja arvatud kulud, mis seotud artikkel 14-das ettenähtud transporteerimisega läbi ühe Lepinguosalise territooriumi.

Artikkel 18.

Käesolevas konventsioonis ettenähtud asjus esitatud dokumendid tulevad kokku seada prantsuskeeles, või neile peab selles keeles autentiline tõlge juure lisatama.

Artikkel 19.

Käesolev konventsioon ratifitseeritakse vastavalt Lepinguosaliste seadustele, ja ta astub jõusse kümme päeva pärast ratifikatsioonikirjade vahetust. Ta jääb maksvaks kuni kuue kuu möödumiseni päevast, mil üks Lepinguosaline tema üles ütleb.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Valmistatud kahes eksemplaris, Viinis, 15. oktoobril 1926. a.

K. Menning.

Ramek.

III.

Tervishoiu- ja hoolekandevalitsuse teadaanne Tartu ülikooli seerumi laboratooriumi sarlaki seerumi kohta.

Tartu ülikooli seerumi laboratooriumile on S. k. 13. kõite artiseaduse § 386 põhjal lubatud müügi jaoks valmistada sarlaki seerumi, ära tähendades ampullidel kontrollnumber ja seerumi valmistamise aeg.

Article 16.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale de l'espèce où, en vertu des stipulations de cette Convention, l'extradition est admissible, la production d'objets ou de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre État, est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'État requis de mettre pour condition à ladite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Article 17.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention resteront à la charge de l'État sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais de passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 14.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue française ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Article 19.

La présente Convention sera ratifiée conformément aux dispositions des lois des Parties contractantes et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à dater de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Vienne, le 15 octobre 1926.

K. Menning.

Ramek.

Laboratooriumil on õigus seerumi välja saata haigemajade ja arstide ning suurohukaupluste ja apteekide nõudmiste peale; teistele on seerumi müümine lubatud ainult apteekidest arstitähega.

Tallinnas, 10. juunil 1927 a.

Tervishoiu ja hoolekande direktor dr. Mõttus.

Farmatsöidiline inspektor R. Vallner.